

Estudio lexicográfico sobre el habla de la región de Vélez-Rubio (Almería)

En el siguiente estudio lexicográfico se recogen voces que no figuran en el *Diccionario*, otras que figuran en él, pero con un significado distinto a la acepción o acepciones del *Diccionario*; y por último, algunas que tienen dos significados, según que estén bien o mal pronunciadas, como es el caso de «almaura», mala pronunciación de «armadura», que en el primer caso es el conjunto de cojines para prensar las aceitunas. Mientras que «armadura» tiene el significado propio de esta palabra.

De las palabras recogidas, unas, la mayoría, son propias de todo el partido, otras se usan solamente en María o en Vélez-Blanco, lo cual se hará constar, poniendo al lado de la palabra en cuestión la inicial del pueblo donde esa palabra se usa.

Abercoque. Albaricoque.

A bonico. Hablar bajo. «No le oímos porque siempre habla a bonico».

Abules. Adiós.

A caso hecho. Adrede, a propósito.

Acostarse. En el juego del truco echar las cartas que a uno le quedan.

Achaparrao (achaparrado). Cargado de espaldas. También jiboso.

Achichurrio (achichurrido). Mustio. «Esta berza está achichurria»

Acholar, cholar. Suerte del juego del hoyo.

Agestao. Hinchado con la digestión. (María).

Agibatarse. Azararse. «Sabe la lección, pero se agibata».

Ahumar. Matar un cazador al animal que otro ha levantado.

Ajezón. Piedra de yeso que resulta de los escombros de las casas.



- Ajipán.* Guiso hecho con patatas cocidas y pimientos secos. Se hace con todo ésto un puré y se le añade después aceite y pimentón.
- Ajo cabañil.* Una variante del ajipán.
- Ajo colorado.* Variante del ajipán.
- Ajo de harina.* El mismo guiso que el ajipán, pero sustituyendo las patatas por harina.
- Ajoporro.* Ajo silvestre.
- ✓ *Ajorrar.* Arrastrar. «Está ajorrandando tablones».
- Alazor.* El azor.
- Alba,* «el alba» o «echar el alba». Puesto en la caza de la perdiz.
- Albaida.* Planta silvestre.
- Alberjana.* Planta silvestre.
- Alcancil.* Alcachofa.
- Alcibara.* «Agave americana».
- Alcibarón.* El tallo largo y central de la pita.
- ✓ *Aljuma.* La parte baja de la escoba, es decir lo que barre.
- Almajara.* Vivero plantado de cualquier clase de árboles. También un terreno muy poblado de árboles.
- Almaura.* (Armadura). El conjunto de cojines en la prensa de aceituna.
Si se pronuncia bien esta palabra equivale a su significado de armadura, no a este especial de la prensa de aceituna.
- Alpargates.* Las alpargatas corrientes.
- Alquilón.* En cualquier juego el sustituto de un jugador.
- A luego a luego.* En seguida. «A luego a luego tendré fruta».
- Alzar una cosa.* Ocultar una cosa.
- ✓ *Alloza.* Almendras verdes.
- Ama de mi casa,* «el ama de mi casa». La esposa.
- Amagar.* Agacharse. «Cada viaje que se amaga le duele la espalda».
- Amorrar.* Agacharse tapándose la cabeza.
- Amugas.* Dos palos para sacar la mies y moverla.
- Angustia.* Vómito. «Le dio angustia». Se vomitó.
- Aperjá.* Se dice de las cerdas cuando parece que están preñadas sin estarlo.
- Apichusques.* Entremeses.
- ✓ *Aponcar.* Apoyar.
- A pum.* Juego del escondite. (Maria).
- ✓ *Arca.* Se llama así al hombre que parte las aguas del riego.
- Armostrá o amostrá* Medida para granos que se hace poniendo las manos juntas. «Lo hizo con tres armostrá de trigo».

Arte. La almazara. «Todo este mes estará mi padre en el arte».

Arrandrajo. Arrendajo.

✧ **Arregostar.** Repetir en la comida. Erutar. «Todos los días arregosta los pimientos».

Asomarse. En el juego del julepe, poner primero el dinero, el mano.

A tajo parejo. Sin escoger. «Todo a tajo parejo».

Atochada. Presa pequeña para contener el agua. También ribazo pequeño en la balsa.

Aurora. Una rondalla que da conciertos nocturnos antes del rosario de la aurora en cualquier festividad. Desde la Guerra de Liberación no ha vuelto a salir. Sólo de María ¹.

Arroba de agua. Equivalente a dos hilas de agua.

Arroz de campo. Guiso hecho con trigo partido.

Avellana. Cacahuete.

Avellana americana. Avellana.

Avilanejo. Milano.

Babero. Un mandilón o delantal de los niños pequeños.

Bailársela. Jugar con la carta que salga de muestra, en el juego del julepe.

Bajar el cuerpo. Desarrollo de las mujeres.

Balchilla o barchilla. Medida de capacidad empleada solamente para medir aceitunas. Equivale a tres celemines.

✧ **Balea.** Escoba de boja que sirve para limpiar el trigo en las cras. También toda impureza del grano.

Balsón. Balsa pequeña.

✧ **Ballastre.** Andas empleadas para acarrear piedras.

Barril. Frasco de cristal de cualquier tamaño.

Bicha. La zorra.

Bicho. El hurón.

Bilorta. Parte del arado romano.

Binza. Simiente de los frutos, aunque no sean tomate y pimientos.

Bístola. Abístola.

Blanquillo. Clase de embutido, hecho con carne de cerdo, con carne de pavo o gallina, piñones, limón y muchas especias.

Boja. Cualquier planta pequeña.

Bolí. Juego.

¹ Véase Rev. de «Dialectología y Tradiciones Populares», t. XVIII 1962, cuadernos 3.º y 4.º, pp. 539-542.

- * **Bolo.** Un pasador de madera para cerrar las puertas.
Bollao, Boyao. Sin dinero. «Ahora están bollaos». *de pasado*
 * **Bollete.** Barra de pan.
Bonico. Bonito. (Adjetivo). *regional masculino. bardeo = paseo*
Boquinegra. La escopeta.
Boria. Niebla baja. *regional masculino.*
Borne. Mala sombra, mala pata. «¡Cuidado con el bicho borne!».
Borneo. Vuelta, paseo. «Date un borneo».
Borregos. En el juego del truque, jugar entre tres. *tira bor-*
Borrega. Ampolla o callo que se hacen en las manos. *dad.*
Borreguera. Coqueta. *para colocar las tablas.*
Botella-borracha. Juego.
Botijuela, de. De propina. *de los hornos.*
Braco. Belfo. *deza dentro del agua. «No va a bañarse a la balsa*
Brazo de ajos. Ristra de ajos. *por.*
Brenca. La esquina de una casa, o de un cortijo.
Buena. En el juego de la ronda, carta que va par. *gales están*
 * **Bufete.** Cajón de la mesa de la cocina, donde se guarda generalmen-
 te el pan. *(panera)*
Burra movida. Burra en celo.
Burro. Embutidera de chorizos sobre un soporte.
 * **Burro.** Calentador de madera para la cama. (V. Blanco). *ho-*
Burro. Juego de naipes. *acompañar los villancicos.*
Barrilana. Bains.
Carro de pértigo. Carro sin palos laterales.
Caballote. Escalera de tijera para subir al olivo.
Caballo entero. Caballo no castrado.
Caballo padre. Semental. *ho. «En María hay en el monte Gabal*
¿Cabe mi ropa en tu arca? Fórmula para pedir relaciones.
Cabezás o cabezal. Los cabezales. «Ponle los cabezás».
Cabecerón. Almohadón. *trilles. Los cazadores la suelen hacer*
Cabro. El macho de la cabra. (En *Dic.* como americanismo).
Cacarico. El que se alaba de conquistar a las mujeres. *hgan*
Cacarin. La gallina enana, llamada vulgarmente americana. «Huevos
 de cacarines». *toda la bodega. «Mi madre ha bajado al*
Cadejo. Ovillo de hilo de tamaño pequeño.
Caena. Sinvergüenza.
Caer del poyo. Se dice al niño cuando va a tener otro hermanito, para
 significar que le van a quitar los mimos.
Caída. En el juego de la ronda una de las suertes.

- Cajonera, cajón.* Cagajón.
- Caldereta.* Una lata grande, generalmente de conservas de pescado para sacar agua de los pozos.
- Calceta.* Media blanca en el traje regional masculino.
- Calzar.* Aporcar.
- Calzón corto.*—El del traje regional masculino.
- Cámara.* Desván.
- × *Camino de la uva.* La vía láctea.
- Camisión.* La camisa, con la pechera de jaretas, costuras y tira bordada del traje regional masculino.
- Canes.* Los palos del horno para colocar las tablas.
- Canicha.* Canica.
- Capilla.* Habitación que hay encima de los hornos.
- Capuzar.* Meter la cabeza dentro del agua. «No va a bañarse a la balsa porque los zagales grandes le capuzan».
- Cardo cuço.* La planta «*Datura ferax*».
- Careo, «a careo».* Estar en la calle, estar libre. «Estos zagales están todo el día a careo».
- Careto.* Asno grande.
- Carnaivo.* Carnallo, planta medicinal.
- Carota.* Careta del cerdo, es la parte tocínosa de la cabeza.
- × *Carrascuales.* Instrumento musical formado con cañas colocadas horizontalmente, que se usa para acompañar los villancicos.
- Carrilana.* Boina.
- Carro de pértigo.* Carro sin palos laterales.
- × *Cegaja.* Cabra que ha hecho un parto.
- Cejada.* Cejadero en los carruajes.
- Cenajo.* Un corte de roca estrecho. «En María hay en el monte Gabal un cenajo de más de veinte metros».
- Cieca.* Acequia.
- Cigarrera.* La boquilla de cigarrillos. Los cazadores la suelen hacer de las tibias de las liebres por ellos cazadas.
- Ciguitrón.* Juego de naipes.
- × *Cimbre.* Acequia cubierta. También el techo abovedado de una bodega. Por extensión a toda la bodega. «Mi madre ha bajado al cimbre».
- Ciporro.* Tocón de madera.
- Cipote.* Tonto.
- Ciribuye.* Zascandil, chico muy inquieto.
- × *Clarín.* Almidón. «Da clarín a esa ropa».

- Clicla.* Flojo para el trabajo y por extensión de mala salud.
- Clipneja.* Tejido de pleita. También cierta clase de tejido de pleita que se hace con esparto.
- Cloca.* Clueca.
- × *Cobijante.* El mantón.
- Cocio.* Orza con un pitón de desagüe.
- × *Cojín.* Capacho de esparto para prensar las aceitunas.
- Colarse la tierra.* Estado especial que toman las tierras flojas cuando llueve mucho.
- Colcha de minuto.* Colcha de cama hecha a ganchillo muy calada. Llevan debajo una tela de colores vivos y brillantes.
- Colnadillo.* La planta «*Ephedra fragilis*».
- Colodrilo.* El cogote.
- Color habana.* Color marrón.
- Conejito.* La planta «*Antirrhinum majus*».
- Contingencia.* Ocasión. «No ha habido contingencia para usar la aljuma nueva».
- Contraçada.* En el juego de la ronda una de las suertes.
- × *Coplas.* Llamada del reclamo en el puesto de espera en la caza.
- Cortar.* En el juego del truke echar una carta que pueda a la contraria.
- Corta-hilos.* Una variedad del juego del escondite.
- × *Cortina.* La red en la caza de conejos.
- Correr el agua.* Subastar el agua.
- Coscoletas, «a coscoletas».* A cuestras. Llevar a una persona en la espalda.
- Crespillos.* Especie de tortas con garbanzos o cañamones.
- Cuadrilla de Animas.* Una comparsa que sale durante los días de Navidad. Cantan y tocan en la iglesia y en algunas casas donde les invitan. Entonces añaden a la letra tradicional alguna alusión a los dueños. Consta de un mayordomo, de su ayudante, del guión, que es el que canta la copla, y los comparsas, que repiten los últimos versos de la copla. No llevan ropa especial. La recaudación es para la Cofradía de las Animas¹.
- Cubierta de cama.* Colcha hecha de ganchillo o a punto de agujas.
- Cuca.* Una variedad de paloma.

¹ Véase Rev. de «Dialectología y Tradiciones Populares», t. XVIII, 1962. Cuadernos 3.º y 4.º, pp. 532-538.

- Cucula.** Paloma silvestre que vive en sociedad en los picachos de las sierras de la comarca.
- Cura mayor.** El párroco.
- ✓ **Cuchimán.** Una hornacina. «Vive en la casa donde está el cuchimán de la Purísima».
- Chacha.** La solterona. «En este pueblo hay muchas chachas».
- Chachá.** Tía.
- Chaché.** Tío.
- Chafardear.** Estar de diversión. «A estas zagalas sólo les gusta chafardear».
- Chambis.** Helado entre obleas. Y también cualquier helado. El plural es chambiles.
- Chamorrete.** Ajo de harina.
- Chaqueta corta.** La del traje regional masculino. Con botones de plata y tipo campero.
- Chaqueta remontá** (remontada). Chaqueta de hombre reforzada con pana en los bordes y mangas.
- Chepao.** Jorobado.
- × **Cherro.** Ternero.
- Chicha.** En el juego del escondite, fórmula para significar que se ha cogido al adversario.
- Chirlar.** Jugar a las perras.
- × **Chisparrón.** Corteza de los pinos.
- Chocolate.** En el juego del giley una de las suertes.
- Chorro de agua.** Un arroyuelo.
- Chuchaina.** Caballa salada.
- Chuchueca** o **chichueca.** Mirlo negro.
- Churra.** Una variedad de palomas.
- Churrasca.** El tabaco del país.
- Churreta.** Barro.
- Chuscarrina.** Chamusquina.
- Chuzo.** Carambano de hielo. «Mi ventana está llena de chuzos».
- Darla en puerta.** Dar chasco. «Nos ha dado en puerta».
- × **Darse de por sí.** Presumir. «Como ha estado en Barcelona, se da mucho de por sí».
- Dejar.** Dar el último toque de misa o de alguna función religiosa. «Date prisa que están dejando y pierdes la misa».

Día de comer bien. El día de fiesta. «Es el traje de los días de comer bien».

Diputao. (Diputado). Alcalde pedáneo. Son los alcaldes de una diputación, núcleo de población pequeña.

Droga. En el juego de julepe, el comodín.

Dula, «a la dula». Estar libremente por el campo. Se dice de los animales y por extensión de las personas.

× *Echar cuerzo.* Robar fruta. «Vamos a echar cuerzo».

Echar fuerza. Abonar, pero sólo a las plantas cultivadas en macetas.

Echar una pela. Esquilar, trasquilar.

× *Echar una reonda* (redonda). Jugar entre cuatro, en el juego del truke.

Efisar, Ver.

Embonar. En el juego de la ronda echar una carta de número inferior a cualquiera de las de la mesa.

× *Encuellar.* Uncir. «Vete a encuellar los animales».

Enda luego. Desde luego.

Endeñarse. Infectarse.

Endiñar. Pegar. «Como lleve malas notas me endiña mi padre».

Engericar. Cambiar el agua.

Enmestar. Seleccionar. «Estamos enmestando las papas (patatas) nuevas».

Entrealma. La parte delantera del cerdo al abrirle en canal. También el vientre.

× *Entriega.* Manía. ¡Cuidado con la entriega que me ha tomado!

× *Enrilar.* Poner en fila.

Escabiezo. Escava.

Escarcullar, *escarcuyar.* Tocar, revolver. «¿Qué estás escarcullando ahí?»

Escarcha. «Caer escarcha». Se dice de la moza que en el baile no la sacan a bailar. «Gracias a que llegó su hermano no la ha caído escarcha».

Escupinajo. Escupitajo.

Esgajar. Desgajar.

Esparteñas. Forma especial de alpargatas hechas de esparto del traje regional. Iguales para el traje masculino que para el femenino.

Estambre. Buena planta en los animales. «Esta mula tiene estambre».

Expulsador. Sacudidor de polvo. Formado por un mango de madera y tiras de fieltro o paño fuerte.

Falluta. Fallida. Cuando las nueces, las almendras, etc., están vanas.

Fea. En el julepe, el comodín.

× **Fiel.** La persona que subasta el agua.

× **Flamera.** El agujero del horno donde sale el humo. También una hoguera.

Flato. Reuma.

Flato. La persona muy baja.

Flores, «las flores». La difteria.

Flores y faltas. En el juego del truque, envidar los tantos que valen las flores y lo que falta.

Fosca. Bochorno, calina. «Con esta fosca no se puede trabajar».

Frontera. Confrontación de las acequias con los bancales.

Fuere. Empleo de fuere por *hubiese*, en las oraciones condicionales de pasado. «Si lo fuere sabido que vendría hoy...»

× **Gabeta.** Un utensilio para transportar la paja de la era al pajar.

Galga. Tabla sostenida con un pie que sirve para recoger la parva.

Galgo. Goloso. (El *Dic.* dice que se usa así en América Central también).

Gallino. Plural de gallina. «¡Cuánto gallino tiene usted!».

Gancho. Un palo largo con extremidad especial para tirar las aceitunas de los olivos.

× **Garga, «en garga».** Los huevos que no tienen cáscara. «No vale esta gallina porque pone los huevos en garga».

Gárgol. Huero. «Todos los huevos salen gárgoles».

Garguerías. Golosinas. «Sólo come garguerías».

Giley. Juego de cartas, naipes.

Giley. En el juego de este nombre llevar las cuatro cartas iguales.

Gitana. Geranio.

Gobernar. Buscar. «Voy a gobernarme un traje de refajona».

Gollizno. Barranco pequeño.

Gomanilla. La muñeca.

Gozo. La llama que dura poco y brilla mucho, hecha con hojarasca.

Refranes: «Más vale un gozo que un mozo». «A los mozos gozarlos y a los gozos quemarlos».

Grano de agua. Equivalente a la novena parte de una hila.

Grea. Barro que se forma solamente cerca de las balsas donde hay generalmente greda, de ahí *grea*. Pero *greda* se usa cuando se trata del uso corriente de esa arcilla.

Grimpar. Mirar, también *gripar*. «Desde aquí estoy gripando todo».



- × *Grumo*. Racimo de uvas.
Güeja, agüeja. Oveja.
Guión. El que canta la copla en la Cuadrilla de Animas.
Guircano. La planta «*Lactorius deliciosus*».
Guizque. Pillo, pillín.

Hablando conmigo mismo, -a; hablando conmigo solo, -a. Fórmulas de cortesía que se emplean cuando se habla del cerdo.

Hacerse el plan. El reposo que se hace de la masa con la levadura, llamada únicamente creciente.

? *Hacho*. Manojos de esparto al que se prende fuego en la matanza para chamuscar los pelos del cerdo. También se prende en la orilla del horno para que el pan tome color.

Hacho. Montículo donde se pone la jaula con el reclamo en la caza de la perdiz.

Hacer huevos. Ocupación de los que los sábados (día del mercado) recogen huevos a los pequeños productores para revenderlos a los recoveros o a otras personas. Suelen tener una peseta de ganancia en docena y es corriente que recojan mil o más docenas. «En mi familia todos hacen huevos. Ya mi abuela los hacía.»

Hierba de la rabia. La planta «*Alyssum campestre*».

Helor y helol. Helada. «Hace un helor que no se resiste».

Hacer nenes. Hacerse el remilgado. «No hagas nenes para comer».

Hierros. Triángulo de la música.

Hornazo. Bollo de harina que lleva en la masa azúcar, huevos y por fuera en el centro uno o dos huevos duros. Es tradicional del día de San José.

× *Hoyo*. Juego de bolas. *Conicas*

Huevo de conchinchilla o capuchino. Los huevos de color rojizo de las gallinas Rodes.

Huevo, «el huevo de la tía Platera». Toda mercancía muy cara.

Inocente. El ayudante del mayordomo en la Cuadrilla de Animas.

Jalar. Comer.

Jampona. Rumbosa. Generalmente para calificar a bodas, ropas, pero también califica en masculino: bautizo jampon.

Jaraboles, ababoles. Amapolas.



- Jarapa.* Tela hecha con tiras de telas viejas y pequeñas para debajo de los colchones.
- Jaricar.* Cambiar.
- Jarpil.* Medida para el carbón o la leña, consistente en una red gruesa en forma de saco hecha de esparto.
- Jarro.* Orinal.
- Jeringada.* Desencolada. Cualquier mueble, pero en especial las sillas. (María).
- Jicara de chocolate.* Pastilla de chocolate.
- ✕ *Lamugazo.* Golpe.
- Laña.* Imperdible.
- Lañar.* Robar. «Me han lañado el cuaderno».
- Látigo.* Persona muy alta, generalmente se usa para hombres.
- Leandras.* El mesenterio del intestino del cerdo, el peritoneo de los animales.
- Leche anís.* Una especie de aguardiente.
- Lechero.* El babero de los niños pequeños.
- Lechirueta.* Planta silvestre, cuya savia es blanca.
- Lentiscos.* Los lentes.
- Levantar los bancales.* Mover la tierra para dejarla en barbecho o para prepararla a recibir la semilla.
- Ligado.* En el juego del truco dos cartas del mismo palo.
- Limpia.* En el juego de la ronda llevarse todas las cartas de la mesa.
- Línea.* Echar una línea. Ir a coger aceitunas, pero robándolas.
- Liria.* Liga para cazar pájaros.
- ✕ *Lobón.* Planta parásita del trigo.
- Lóbrego.* Rápido. «Vete lóbrego a mi casa». También *estar ocioso*. «Hoy estoy lóbrego».
- Losa.* Taja de lavar.
- Loseta.* Acera. «No te salgas de las losetas».
- Luz y mencha.* Hombre homosexual.
- Llenadera.* Aparato usado en la matanza para llenar las morcillas.
- Maestro.* El veterinario.
- Magra con horca.* Comer la carne con tenedor. «Como son señoritos quieren magra con horca».

- Maigarcía.* La zorra. y harina y el agua que necesitan. Es el plato de los fritos.
- Mala.* En el juego de la ronda, carta que va impar.
- Mala positura.* Embarazo.
- Mandil.* Especie de capa en el traje regional antiguo. Se usaba en el campo solamente. Hoy desaparecida esta prenda del traje regional.
- ✕ *Maneta.* Persona zurda.
- Manga.* Hucha.
- ✕ *Manzones.* Dientes externos de leche en los animales.
- Maracatón.* Melocotón.
- Marañosa.* Persona tramposa, especialmente en el juego.
- Marcén.* Franja de terreno que el sembrador abarca con el brazo para sembrar a voleo.
- Marcenar.* Dividir la tierra en parcelas.
- Margual.* Estera redonda de esparto. Algunas tienen dos asas pequeñas y se emplean para recoger basura. Adivinanza: «Redondo como un margual y nadie se puede sentar». Solución: «El pozo».
- Marianovea.* El solomillo de los animales, en especial el del cerdo.
- Mariola.* Juego de niñas a la pelota.
- ✕ *Marro.* Los posos del café, el recuelo.
- Masarrayá o masarrallá.* Una variante de comida a base de patatas, harina y pimentón.
- Mata polvo.* Lluvia menuda y poca.
- Matapollo.* La planta «Thymelaca tinctoria». En el *Dic.*, *matapollo* es el torvisco murciano. Aquí es otra planta diferente, ya que el torvisco murciano al que se refiere el *Dic.* tiene el nombre científico de «Dafne Guidium».
- ✕ *Mate.* Juego de bolas.
- ✕ *Matute.* Suerte del juego del hoyo.
- Maural y Marual.* Soplillo para avivar el fuego del hogar hecho de esparto, de forma como un pay-pay.
- Melón de agua.* Sandía.
- Melón de invierno.* Melón en general.
- Mersa.* El páncreas de los animales.
- Meter todo lo que tenga.* En el juego del truque, echar la carta de más valor.
- Mi...* Colocado ante un nombre equivalente a «mi hermano», «mi hermana». «Mi Antonio está en Murcia». También puede significar «mi hijo».
- Michirones.* Guiso hecho con trigo partido.
- Mierga.* Mielga. Alfalfa silvestre.

- Migas.** Guiso hecho con aceite y harina y el agua que necesiten. Es el plato típico de la matanza y entonces se le añaden trozos fritos de hígado, lomo, etc. Se hacen en unas sartenes muy grandes y se comen en la misma sartén. Todos los asistentes a la matanza, alrededor de la sartén, van metiendo su cuchara.
- Migas ruleras.** Migas menudas y sueltas, hechas con los mismos ingredientes que las anteriores.
- Miguilla.** Barro.
- Minchar.** Comer.
- Minga.** Juego.
- «**A los míos**». En el juego del giley, envidar todo el dinero que ha puesto el que habla.
- Misa.** Cuando el reclamo no canta en la caza de la perdiz.
- Misa de Animas.** La primera misa del domingo y que se aplica por la Hermandad de las Animas.
- Misas de gozo.** Misas que se celebran al amanecer nueve días antes de Navidad, en las cuales se cantan villancicos.
- Mi señora.** Mi suegra.
- Misclo, Miscalo.** Seta de pinar.
- Mocho.** Escoba a la cual se la pone un trapo para limpiar el polvo del suelo una vez barrido.
- Molondanga.** Masa de las morcillas.
- Molinilla.** Lluvia menuda. «Con esta molinilla tendremos un buen año».
- Montera.** El sombrero.
- Montera.** Niebla o nubes, de las montañas solamente. «Cuando el Maimón (es el monte típico de Vélez-Rubio) tiene montera, llueve quiera Dios o no quiera».
- Moño de picaporte.** La forma especial del moño para el peinado del traje regional. Con agujas largas de plata que lo atraviesan.
- Mortaja.** Especies y avíos para la matanza.
- Moza.** En el juego del julepe, baceta.
- Mozo.** El soporte de las sartenes grandes de hacer migas o derretir manteca. Suelen tener varios tramos.
- Mozo.** El soporte de un carro.
- Mucho.** Empleado por muy. «Es mucho bueno».
- Muda.** Permiso quincenal que se da a los gañanes y pastores, que dura desde el sábado por la tarde hasta el lunes por la mañana.
- Nano.** Asno pequeño.
- Nazarena.** Planta silvestre. «*Muscaris racemosus*».

Nevazo. Nevada, aunque sea muy pequeña.

Niña. En el juego del julepe, baceta.

Niscaló. Hongo. «*Lactorius deliciosus*».

Nos se. Se nos.

Obispo. El ciego de los animales.

Ochenta en triunfos, las. Llevar todos los triunfos en el tute subastado.

Ocho, el de las. Puesto en la caza de la perdiz.

Ojo de sol. Insolación. «Ponga a ese zagal una montera porque va a tomar un ojo de sol».

Olla. Semillero, generalmente de pimientos y tomates.

Olla gitana. Guiso hecho con calabaza totanica, judías verdes, tomate, cebollas, un ajo, aceite y agua. Cuando ésto está casi cocido se añaden patatas.

Oreja de lobo. Planta silvestre.

Ortiga mayor. Planta «*Urtica lioica*».

Pacero. Terreno que tiene hierbas a propósito para pastos.

Pájaro de perdiz. El macho perdiz, la perdiz macho.

Pan carrasco. Otra variedad del pan.

Pañuelo de alfombra. Pañuelo hecho de lana y con flecos que se coloca sobre los hombros y se sujeta por debajo del pecho.

Pañuelo arrojado. Tocado para la cabeza en el traje regional femenino.

Pará. Abertura que se le hace a una acequia para que pase el agua. También es una hila de agua.

Parato. Terreno donde hay muchas paratas, es decir, donde hay muchas parcelas pequeñas sembradas.

Parda. Juego del truco, en que se echa una carta del mismo valor que el contrario.

Pardico. Pardillo.

Parella. Cuerda de atar al cerdo por el hocico.

Partido. Aparcero. «Mañana vienen los partidos». También el día en que rinden las cuentas anuales bajan a la villa y el dueño les da de comer.

Parranda. El baile regional.

Pases de tabla. Labor agrícola para deshacer los terrones de tierra.

- Pastores.* «Los pastores». Una comparsa que sale en la Nochebuena, compuesta de la pastora, el jefe de los pastores y varios pastores con un corderito blanco. Llevan unos trajes especiales, con unos sombreros grandísimos adornados de cintas de papel de vivos colores. Algunos llevan en la parte delantera una capillita. Durante la Nochebuena y hasta la mañana del día 25, van recorriendo los belenes y delante de cada uno hacen una danza simbólica de hacer la papilla al Niño, y al mismo tiempo tocan los carrascales.
- Paticojo.* Cojo.
- Pedro.* El caballo de bastos, en el juego del truke.
- Pega.* Tocones de las carrascales o encinas. También un trozo de ciporro pequeño.
- Peigriega.* Colofonia.
- Peire.* Pájaro.
- Pelaire.* Operario de la lana, no sólo los cardadores.
- Pelo frío.* Escalofrío.
- Pelúa.* (Peluda). La liebre.
- Perdigacho.* El reclamo en la caza de la perdiz.
- Perejila.* En el juego del julepe, comodín.
- Perica.* La sota de oros, en el juego del truke.
- Perico.* En el juego del truke el caballo de bastos.
- Perigayo o perigallo.* Escalera de tijera.
- Pero como no.* Locución equivalente al adv. *no*, con un tonillo especial de énfasis para que se note más la negación. «pero como no supimos a que hora llegó».
- Perro.* Callo de las vacas.
- Pestellón.* Postillón. «Corre más que un pestellón».
- Petra.* En el juego del truke la sota de oros.
- Peyingue.* Piltrafa de la carne. «Dame un real de peyinges para mi gato».
- Pica de pájaro.* Un lance en la caza de la perdiz.
- Pico.* Esquina de una casa.
- Picón.* Se dice de las personas que tienen los dientes de arriba muy grandes, salientes y montados sobre los de abajo.
- Pilla-Pilla.*—Juego del escondite.
- Pino-doncel.* Pinus pinea.
- Pie.* Suerte del juego del hoyo.
- Pintar el día.* El amanecer. «Salimos al pintar el día».
- Piojar.* Finca pequeña.
- Piojarero.* Aparcero de poca tierra.

- Pipa*. Olfato en los perros de caza. «Este perro tiene mucha pipa».
- Pipirigayo, pipirigallo*. Modo de ir subido a los hombros de una persona. También ser llevado en los hombros.
- Pipo*. Botijo.
- Pitorro*. Botijo.
- Piular*. Piar los pollos.
- Platicar*. Tener relaciones, ser novio o novia. «Mi moza platica con...»
- Plato*. Jugar en el tute subastado a los 105 tantos.
- Pompa de alcancil*. La alcachofa.
- Poner un bigote*. Ahumar.
- Porchada, porchá*. Majada.
- Postizas*. Castañuelas.
- Pos*. (Pues). Se emplea por el adverbio sí, pero con un matiz especial de disimulo. «¿Es cierto que tienes novio? —Pos...»
- Poyetica*. Mesilla de noche.
- Presas de ave*. Los trozos de carne dentro de cualquier guiso, aunque la carne no sea de ave.
- Presoles*. Guisantes.
- Primal*. Cerdo de cinco a seis meses.
- Primera*. Suerte del juego del hoyo.
- Púa*. Clavo, punta, de cualquier tamaño.
- Puliol*. Callo de las vacas, cerdos, etc.
- Punta de ganado*. Rebaño pequeño.
- Quebrar**. Se emplea siempre por romper.
- Rabo de cordero*. Planta silvestre.
- Rabo de gato*. Planta silvestre.
- Radeor*. Cilindro de madera para quitar la harina sobrante de las medidas.
- Raera*. (No raedera). Instrumento para raer el pelo a los cerdos.
- Ramál*. La cuerda de esparto con que se atan los haces de la mies.
- Ramaleras*. Ramales.
- Ramón*. Los ramos de las encinas.
- Rancillar*. Regañar. «Su padre le rancilló mucho por sus malas notas».
- Raneco*. Renacuajo.
- Raspe*. Bocado que se toma a media mañana o a media tarde.

- Rastrillo.* Bocado de las caballerías.
- Rastrillo.* Rejilla que se coloca a la entrada de cualquier depósito de agua para que no le entren impurezas.
- Rata puchini, la.* Juego de adivinanza.
- Reconquina.* Remordimiento de conciencia.
- Rechigüela.* Glándulas del cuello de los animales.
- Refajona.* Es el nombre del traje regional femenino. «Va de refajona».
- Regle.* Instrumento de albañil, diferente de la regla.
- Regomeyo.* Intranquilidad por recordar la conciencia. (En *Dicc.* viene como término murciano, pero como malestar físico).
- Regostar.* Engatusar, engañar. «Las regostan con cualquier cosa y luego...»
- Reichiruela.* Planta silvestre, cuya savia es blanca.
- Reinar.* Pensar.
- Reja.* Pasar la bandeja llena de dulces en una reunión obsequiando a los invitados. «Fue un bautizo tan jampón que dieron seis rejas».
- Remojón.* Guiso hecho en crudo con pimientos asados, tomate y aceite. Según se añadan otras materias se llama el nombre de ellas. Así: remojón de olivas, remojón de huevo...
- Reñir la masa.* Volver a eñir después de subida la masa.
- Repalpizar.* Estar lleno, con la comida. «No puedo más, estoy repalpizado».
- Repasar la harina.* Cernir la harina.
- Repelo.* Los recortes de carne que se quitan de las mantas del tocino y que se emplea para hacer los chorizos.
- Requemau.* (Requemado). Un refrito de harina.
- Res.* Usado solamente para designar carne de cabras y ovejas.
- Res.* La carne de cabritos y corderos. «Podemos comer res».
- Rescoldina.* Hipercloridia (María).
- Rescullar.* Resbalar.
- Robina.* Inundación con grandes daños. «Fue el año de la robina».
- Rocear.* Regar, pero salpicando con la mano, rociar. «Hay que rocear el portón».
- Roceau.* (Roceado). Guiso hecho con tomate frito, harina, patatas y morcilla.
- Rollo.* Bóllo de harina con azúcar, aceite y huevo, más jugo de naranja. De forma redonda con un hueco en el centro. Como adornos lleva almendras y azúcar. Es tradicional en los días de Navidad.
- Romper la tierra.* Roturar.

Ronda. Juego de naipes.

Ronda. En el juego del mismo nombre, llevar dos cartas del mismo número.

Rondín. En el juego de la ronda, llevar tres cartas del mismo número.

Rulé. Juego de bolas.

Saboral. El esternón de los animales.

Salida del sol. Puesto en la caza de la perdiz.

Salir la aurora. Salir la comparsa de este nombre.

Salón. Cecina.

Salsaba. Planta silvestre de flores blancas y anchas.

Saltón. El reclamo en la caza de la perdiz o de cualquier pájaro

San Vicente. En el juego de la ronda, una de las suertes.

Saque. Bofetada.

Sarré o serré. Una clase de tartana.

Se cayó. En el juego de la ronda, una de las suertes. También el nombre de este juego.

Seco. Suerte del juego del hoyo.

Segunda. Suerte del juego del hoyo.

Sembradera. Cesto para llevar la simiente para sembrar.

Sembrar a casco. Sembrar sin labor previa.

Sembrar a pomo. Sembrar a golpes.

Simil-y-sierra. Juego.

Sipia. El orujo de la aceituna.

Sirri, sirle. Excremento del ganado lanar y cabrío.

Sopa en gato. Sopa de ajos.

Suerte. Trozo de tierra de labor. «Tengo una suerte por el Campillo».

Tabas. Las piernas.

Tabla. Parte en que se dividen las tierras. Es en tres tercios: herial o pastos, barbechos, sembrada.

Tambanillo. Chamizo de palos y cañas para resguardarse del sol durante la siega.

Tambor. La vertedera, en el arado romano.

Tanto. Montículo donde se pone la jaula con el reclamo en la caza de la perdiz. (Chirivel).

Tapasagas. Cortina de lona que tapa la parte trasera del toldo de un carro.

- Tapón de balsa.** La persona muy baja.
- Tararines.** Guiso hecho con un requemado de tomate, cebolla, harina, patata y este conjunto cocido después.
- Tarugo.** Tronco de madera para cerrar las puertas.
- Traspillau.** (Traspillado). Traspasado de hambre. «Venimos traspi-llaus».
- Tejido de labor.** Tejido cuya trama y urdimbre van haciendo un zigzag y además en colores matizados.
- Tejido de toca.** Tejido cuya trama y la urdimbre es lisa, sin hacer dibujo. Puede ser de colores.
- Telo.** La nata de la leche.
- Temploao.** Un palo que se pone en el orificio de la salida del agua en las balsas para sus medidas.
- Tenderse.** En el juego del truke, echar las cartas que a uno le quedan.
- Tendía.** (Tendida). Tela de lana o de algodón de colores vivos que se usa para tapar el pan al salir del horno. También para tapete de las mesas, en especial las mesas camillas.
- Teniente, el.** El coadjutor.
- Terciar.** Labor agrícola que se hace en agosto.
- Tes-tes.** Juego de niñas a la pelota. (En María).
- Tibar.** Apretar o molestar. «Estas mangas me tiban».
- Tiempo tierno.** Tiempo gris, suave y que amenaza lluvia. «No me atrevo a salir al campo por el tiempo tierno».
- Tierra de molla.** Tierra buena de labor.
- Tiro.** Soga para atar la red de cazar pájaros.
- Tita... tita.** Para llamar a las gallinas.
- Tito, tita.** Tío, tía.
- Tabao, atobao.** Tullido.
- Toca.** Paño de cocina, para secar platos y cubiertos.
- Tollo.** Corte o desnivel del terreno.
- Tomar.** Se emplea siempre por coger. «Mamá tóname».
- Toquilla.** El peritoneo de los animales.
- Torá.** Conjunto de perdices en la rasa, pero todas del mismo sexo.
- Torda.** La liebre.
- Tormo.** Terrón de tierra que se forma con el arado al labrar.
- Tornajo.** Bebedero y comedero de las ovejas. Suele estar hecho de un tronco de árbol vaciado, sostenido por unos palos en forma de horquilla.

Toro. En cualquier juego, cuando falta un componente de la partida.
«Jugamos un toro al dominó».

Torta cenceña. Pan sin levadura.

Torta de chicharrones. Hecha con la misma masa del pan o con una pasta hojaldrada y chicharrones.

Torta de pan. Pan hecho con la misma masa del pan, pero que se le da la forma aplastada para que se cueza antes y así poderle comer mientras los otros panes se enfrían.

Tortada. Tarta en general.

Torta de sal. Hecha con la misma masa del pan, más aceite y sal.

Tortana. Roscón seco con adornos hechos con baño blanco. (María).

Tortas gachas. Otra variedad del pan.

Tosquiza. La luz grisácea del amanecer y del anochecer. «Ahora hace calor, pero a la tosquiza se pone frío».

Trajilla. Instrumento que se pone a las bestias para acarrear piedras.

Trance de tierra. Trozo de terreno.

Trapa. Trampa.

Trasmanar. Transpirar. «Con estas botas trasmanan los pies».

Trompa. Trompo.

Trovar. Improvisar letras alusivas sobre una música dada, como en la Cuadrilla de Animas.

Truco y retruco. Dos suertes del juego del truke:

Truque (Refrán del). «El que en 28 no envida, es cobardía».

Tuba. Para llamar al perro.

Tuiscos. Todicos. «Tuiscos los pastores fueron a Belén». Se canta así en un villancico.

Tuñina.—Escabeche o filetes de caballa en conserva.

Tutuvía. Totovía.

Tuyos, a'los. En el juego del giley envidar todo el dinero que ha puesto el contrario.

Una por todos. Poner todos los jugadores dinero en el fondo, en el juégo del julepe.

Untar. Manchar, con cualquier sustancia, no con grasa.

Velo. Paño de limpieza para quitar el polvo a los muebles.

Vertruga. Varas flexibles.

Viaje. Vez. «Este viaje me toca a mí».

- Vivo.** En el juego del julepe, el 2 de oros, cuyo valor es intermedio entre el as de la muestra y el comodín.
- Volver la pará.** Cerrar la pará (parada) y abrir otra, para regar otra parcela.
- Vuelos.** Las alas. «Tiene unos vuelos muy grandes, es mejor para cloca».
- Zagal.** Niño. «¿Cuántos zagales tienes?».
- Zancalá.** Zancadilla. «Me caí porque me echó la zancalá».
- Zanquilá.** Una medida para el trigo que tienen en los molinos.
- Zaragüelles.** Calzoncillos blancos que se dejan asomar por debajo del calzón, en el traje regional masculino.
- Zarzo.** Tejido hecho con cañas y esparto para colocar el pan después de cocido.
- Zarzola.** La paleta que se usa en los ultramarinos para coger granos, azúcar, etc.
- Zuromar.** El corcho.

NOTAS LEXICOGRAFICAS Y FONÉTICAS

Por ser esta comarca de cruce entre Andalucía y Murcia-Levante, se usan palabras típicas de esas regiones, que no he anotado por traerlas el *Diccionario* o como propias de Andalucía, así *ubio*, *pipirrana*, *tanganilla*, *gurullos*, etc., etc.; o como propias de Murcia, así *leja*, *zuro*, *parella*, *aletría*, *escavilla*, *garba*, *picaza*, *leveche*, etc., etc.

Tampoco he anotado otras palabras que el *Diccionario* registra como desusadas, pero que en esta región aún se conservan, así *liviano* (el asno que va guiando la recua), *azafate*, *a balaguero*, *balumbo*, etc.

Y finalmente, no he anotado palabras o expresiones que son medio calés, medio jerga achulada, que se usan en los medios populares de toda España como, *pinta*, *chivato*, *camelo*, *mangante*, *gorrista*, *pavos*, *calas*..., porque son cientos las que se podrían coleccionar.

El carácter principal del habla de esta región es su arcaísmo en cuanto al léxico, con una fuerte influencia murciana, como lo prueba el diminutivo *-ico*.

En cuanto a la fonética en general, una tendencia a cerrar y oscurecer las vocales y un gran relajamiento de todos los sonidos consonánticos.

No hay ni seseo ni ceceo. Solamente y como excepción en dos palabras se dan estos vicios: *dies* por *diez*; *zapo* por *sapo*.

La *s* casi desaparece de la pronunciación alargando la vocal: «A la do» por «a las dos». Por esto, en muchos casos, para distinguir el plural del singular recurren al empleo de palabras diferentes o hacen un plural irregular, así *gallina* y *gallino*, para el singular y el plural, respectivamente.

La *r* en posición interna y junto a consonante se debilita y en algunos casos llega a desaparecer alargando la vocal, con la que forma sílaba. Por ejemplo, *perla*, cuya pronunciación es *pe'la* / *Que pe'la* de zagal /. En otros casos, la *r* se sustituye por *l*: *ábol*, *helol*, por *árbol*, *helor*.

En los núcleos de población mayor hay yeísmo, pero en el campo se pronuncia una *l* muy relajada en palabras como *mollinilla*, *masarrallá*, etcétera.

En palabras tomadas del murciano, la *ê* se pronuncia parecida a la *ê* murciana, pero más relajada, así *cherros*, *churras*, etc.

TOPONIMIA

Es esencialmente árabe en cuanto a los nombres antiguos. Los nombres de Vélez-Rubio y Vélez-Blanco, llamados primeramente en la *Historia* del P. Mariana, libro XXI, capítulo VIII, Vélez el Roxo y Vélez-Blanco, son exacta traducción del árabe *Velad-Al-hamar* y *Velad-Al-Abiad*, tierra roja y tierra blanca, respectivamente.

Otros pueblos cercanos llevan los nombres de Chirivel, Chirivelico.

Nombres de fuentes, como Mahón, Omar, Jordil.

Nombres de calles, como plaza del Fatín, calle del Moro.

Nombres de fincas: Alfesta, viñas de Alfahari, Cahuit, Alhara, Claví, en el término de Vélez-Rubio. En María, la dehesa de Alfahuara.

La montaña más característica es el Maimón, cuyo nombre proviene del sabio hebreo Maimónides, que, según la tradición, se refugió en una cueva de este monte, durante la persecución almohade.

CARMEN MUÑOZ RENEDO